Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale stawiwszy się w Rzymie, wytrwale szukał mnie i znalazł ― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale stawszy się w Rzymie gorliwiej szukał mnie i znalazł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale gdy znalazł się w Rzymie,\* \*\* usilnie mnie szukał i znalazł;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale stawszy się w Rzymie gorliwie poszukał mię i znalazł - |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale stawszy się w Rzymie gorliwiej szukał mnie i znalazł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, gdy przybył do Rzymu, szukał mnie usilnie i znalazł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy był w Rzymie, usilnie mnie szukał i odnalazł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale będąc w Rzymie, bardzo mię pilno szukał i znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale przyszedszy do Rzymu, barzo mię pilnie szukał i znalazł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz skoro przybył do Rzymu, gorliwie zaczął mnie szukać i odnalazł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale będąc w Rzymie, usilnie mnie szukał i znalazł; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale, gdy się znalazł w Rzymie, gorliwie mnie poszukiwał, i znalazł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył do Rzymu, wytrwale mnie szukał, aż znalazł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przeciwnie, gdy przybył do Rzymu, pilnie mnie szukał i znalazł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy był w Rzymie, wytrwale mnie poszukiwał, aż mnie znalazł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale skoro tylko przybył do Rzymu, szukał mnie wszędzie, aż wreszcie odnalazł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але коли він прибув до Рима, то пильно шукав мене - і знайшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale kiedy pojawił się w Rzymie, starannie mnie poszukiwał i znalazł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, kiedy przybył do Rzymu, pilnie mnie szukał, aż mnie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wręcz przeciwnie, gdy akurat był w Rzymie, pilnie mnie szukał i znalazł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wręcz przeciwnie, gdy przybył do Rzymu, wszędzie mnie szukał, aż wreszcie mnie odnalazł. |

1. 1) Spis ludności w 14 r. po Chr. zarejestrował ok. 6 mln ludności Rzymu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 28:14</x> [↑](#footnote-ref-3)